

acchi xab'ë wï } ánde fuertes?

-ëj kotāj tv seguir

-ya' bēl't make a turn

slōn (iv) moverse

-slōj (tv) mover

ic'o (iv) adelantarse

nc'onäk ppl.

-nbyāj tv adelantar

anbyēj- (iv) adelantarse

ma wt-lān tā no sé

ma nawt-lān tā } no sabés?!

conwān jlik resbaloso

-k'axāj (tv)

k'āx-

k'xñäk

iv

pasar

-tzolōj
devolver

tzolōj-

tzlñäk pē

iv

regresar

-ya' cā
dejar

canāj-

(w)

quedarse

cā

x iwc'āx 'ēl

tawc'āj 'ēl

fué llevado

llevá-lo

impv - "go"

1 ncbē ryin

2 jät

catāmpē

3 tbe na

tpi

4 jō'

5 jāx

cxāmpē

6 que be na

quepi

-Vcsāj

csāj 'öc

x ec^wsāx

poner ropa

meter adentro

fué puesto (ropa)

wawē'

aquí

querē'

acá

ch'oc-öl aj
ch'oquē'- iv
*č'oko b'aɽ → -ch'co b'a' tv

} squatting

chacäl aj
chagē'- w
-chcaba' tv

-c'katīj h rascar

b'ë (iv) irse dir ë]

pī ptenäk (iv) venir } pē
 c'lūn w llegar aquí }
 c'ulnäk

apön = aponäk w llega allá apö

$\bar{O}C$ $C^{(u)}näk$ $pë$ w $entrar$ $öC$ $adentro$

-esāj (tv) ēl lenäk ēl^{iv} salır ēl

-tjɔbɑ' "njɔtɔbɑ' ɟotē' ɟotöl ɪv subɪr (ɟuela') ak'anä

-x b'a'	x ē'	u	bajarse	} (quela') kã
-kasāj	xlān kë	u	bajarse	

Gruché b'äq' } pepita
 Cak-Tzu nāq'

mēφ' ceja

Nombres

Apellidos

Gruche k'ewēs } anona
 Cak-Tzu pēk

garza

yārs

Lugares

Días

lechuga

puerco espín

tordo

amate

danta

perdiz

mirasol

tepesquintle

cuatete

chicozapote

mico d noche

tábano

arado

zarahuate

zancudo

estaca p sembrar

javali

zompopo

garabato

coche monte

gallina ciega

freir

pizote

cedro

pozo 1

molleja

ceiba

chispa

correcamino

cerbatana

codorniz

cajetón

nagual, cadejo

cuervo

sauz(a)

pulsar

cruzar (iv)

palma

atrasarse

Quiché P'öq
Cak-tan N'aj } pepita

Hemmes
Apollides

med. c/o

parque K'öwé } avara
Cak-tan P'ek

capataz
Dias

patzo
N'aj

Ichusa

Puerto Viejo

amate
tardo

danta

barrio
pepita

tepecemintle

Chucosapob
ec'xatä' xatob

N'ajob

xinw-c'axä'j

mucho de noche

San Mateo



juariz

Cochise Monte

Pisote

Walleja

Cotterramino

codorniz

cuervo

CINFA (14)

Palma

atrasado

zanahoria

café

caña

caño

gallina caña

hierba

posol

clay

Carbonero

Najon/Cajon

palma

a mī,	ch wë
etc	ch awë
	che rë
	ch kë
	chi wë
	ch quë

-jïc tv peinar

iyōn comadrōna

-warāj tv velar u nfermo

-chajīj tv cuidar, velar

r-etāl lunar

n jewa n b'yīn-
anda cojeando

jün satüx
 { cōs una rosa

-clüt -ī' rv aparecer

-~~ax~~

-b'an (r)ok'ēj hcr llorar

cha xkak'ij

buenas tardes

-kü' tv

pensarlo // cogitate, ratiocinar

-tzü' tv

leer

tz-'ün - (iv) leer

conwān r-tamān

sabe mucho

(+ "congana")

x c'ön r-wäch

se acostumbró

n- "

me " é

achic' - (iv)

soñar

-Vchc'āj (tv)

soñar de

achic' (n)

sueño

x'ön 'itzē

falló (máquina)

ch'acät ula

silla

bānc

banco

pān ilēw

nl suelo

āj 'ītz

brujo

āj k'īj

zajorín

āj cūn

curandero

āk'ōn

remedio

-k'omāj

tv

curar

wtzir-

w

sanarse

-x'īj

-ī'

rv

ter miedo

-x'īj ~

-x'īj

tv

asustar

xb'īn 'īl

susto

sb'nēl

espanto

-sc'īj

r-ānm

llamar / espíritu

c'o

nu'īj

"algo dice"

(it's an omen - e.g. w/ singing)

rquiy

dolor

chponēl cazador

-chöp # ~ -chap- 1. caçar
2. agarrar

-jkotāj tv correrlo

-chäp 'anün tv+vn correrse

iquēc' n1 honda d pita

ūla tirador d hule

~~11111~~

-chäp ~~1111~~ cär pescar
tv+n

c'äk ch k'äk' tv+ tirar escopeta, etc

b'anün bentisür bendecido

-bän resār tv+vn rezar

cstūmpr "costumbre"

cab'ir- iv endulzarse
-cab'irsā aus

carwōn carbón

ä → ö / -m, -p, -b' #

ï → ë / -j

ácido ||ch'äm|| ||tïj|| "comer"

agarrar ||chäp|| ||tzïj|| "encender"

k'jnäk } ojöb' tosterina
jīk }

ojöb' catarro

k'āk'ël tīw escalofrío

ch'ēc lower leg

ā' thigh

~~k~~ k^u | āj : -kü |

cōc',-īl a fino
cōc'ir- vert

wäy n1a comida

tcamäl n1a tamal c carne

to'ön tortilla c frijol molido
n1-

sb'ān to'ön tamal "

c'āj n1a harina

nüm- n iv tur hambre

c'o chīc n-nmīc tgo hambre

-tēj : -tj- (tv) comer

wa'- (iv) comer

wa'īn vn (empezar a) comer

-kär tv murder -carne

-kätz tv " -perro

-c'üx tv " -gente a gente

r-pu'x

leño

-b'üs

tv

doblar

"ös

n

"luc"

-chayūj

tv

colar

chayb'äl n'la colador

-roksaj

~~hervir~~

tv

hervir

rokö

(iv)

~~hervido~~ hervirse

rokonäk ppl. hervido

-c'līj

tv

tostar

c'ulb'äl instr

wotz'ötz'

n

tostador

-c-'ēj

tv

moler

que'b'äl instr.

-jöc'

tv

moler

mācl

molino / motor p. moler

-chäk

tv

moler 1ª vez

{ -tzi'

tv

" 2ª vez

{ -tz-'ōj vn

-cöc'īj

tv

" 3ª vez



r-Tj awän cnäk'

fryokigse seembran
juntos cl milpa

raxīc

chile verde

champorön

ch. grande

ch'o'y 'īc

chile ch. = chiltepe

(= rachak ch'ōh of other towns)

chakij 'īc

chile seco

chaki'j

seco

chaki'j- (iv) secarse

-chakysāj (tv) secar

anomalous

-sa! (tv) more used

clplōr

coliflor

WHERE I WRITE final ə, it might ^{can} be analyzed
as ä or ě, ~~and~~ a non-final long V is stressed

trīyě, sandīyě, lechuwě, pērě,

srwēlē

or else analyze $\acute{V}$ as /V'/

nüp n1 coyol

t-xib' cl d helecho

rpawī' xār_o cl d hongo

xār_o xara

shmāx Chichi

sktz'ë' jaboncillo

r-si'j (chē) suflor // blossom

mkc'üy macuy, yerbamora

müch' chipilín

pxläk ~ no se come verdolaga ?

tzetz bledo

plo n piloy

säk (-'a) cnäk frijol blanco

quëk (-'a) cnäk frijol colorado

ch jāy

sololá

pa ya'

Panajachel

xāk

(a)tiznado

esperāns

green grasshopper 'esperanta'

ranān- (iv)

whine like a mosquito

amolō'

mosca
=

sērā lāchi cāb'

cera d abejas

k'ayīs

monte

nīm

grande

c'öl

chico

co'c

jaula ; cacaxte

solōt

pollen

cakīx

u hongo

awāj

animal salvaje

sāk tb'in

frijol blanco

! rxiy'āl cāb'

miel

riy'āl -wäch

lágrimas

mek'ën : -mk'enāl caliente
mek'ē'- iv

c'atän : -c'tanāl caliente

r-k'a' bās handle of cup ~~At~~

pac'a'ch cuchara d jicara

crstal copa

bās vaso, taza

läk n1a escudilla

posīyā el. d.
pocillo, taza

chīn-a bās taza d china

-līc tv dip up water

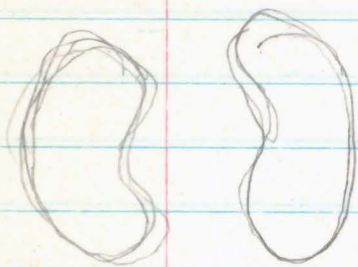
plāncān palangana

mōrā fruit of gourd tree

jcū' canoa

c'äj # wäch

flente
(= half ! of head)



xcate'y

chin

r-wa r-c'u'x
r-wäch a-c'u'x

pecho

jün
ca'ē'

j mōk'

u puñō

ca'ē⁽¹⁾ mōk'

2 " 5

✓ oxē⁽¹⁾ "

3 "

✓ cajē⁽¹⁾ "

4

✓ w'ō⁽¹⁾ "

5

✓ wakī⁽¹⁾ "

6

✓ wkū⁽¹⁾ "

7

✓ wkxajī⁽¹⁾ "

8

✓ b'leje⁽¹⁾ "

9

✓ lajūj "

10

r-c'āy

hiel

lēgiga

bejīya

rchi

Schlāy

chūl